

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 8

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

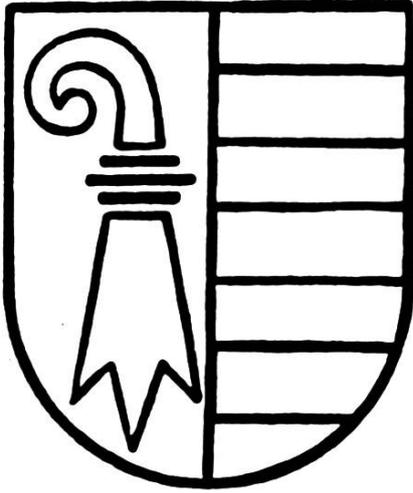
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



Enne crâne baïchate

Ey aivaît enne fois, an lai Lômenne, in graindgie et enne graindgiere que n'ai-vînt que des braïchates et qu'airînt bîn vaulu, po aïcmencie, mairiè sains trînnè lai pus véye. Lai Tyityinne¹, c'ât dînche que les dgens yi dîint, péssaît djè les vingt-cîntyè ans. Elle n'était pe peute di tot, elle aivaît di bôs devaint l'ôtâ et c'était enne crâne ôvriere. C'ât dannaidge qu'elle n'était pa bîn finne. Mains, non pètes, an ne sairait tot aivoi.

In bouebe de lai Ville de Sînt-Ouéchanne aïcmençaît de veni â lôvre vés² lée³. In duemouenne lai vâprèe, devaint que d'allè faire in toué dains lai fîn d'aivô son hanne et ses âtres baïchates, lai graindgiere diét en coitchatte⁴ an lai Tyityinne : « Tîns bîn tot en ouedre, vés ton hé neû devaintrie. Se ton bouenn'aimi vînt ci devaint que nôs ne feuchîns de retoué, fais tot ço que te pouérrés po n'yi pe dépiaïre. Te te braguerés taint que te pouérrés. Tot ço qu'è troveré de bîn fait dains lai mâjon et â di toué, t'yi dirés que c'ât toi que l'é fait. Les hanne tenant d'aivoi des fannes que saint tot faire. »

* * *

In pô devaint les quaitre⁵, voili que l'aimouéreûx s'aimouenné. C'était le bouebe â Sâtie⁶ de lai velle. Et aivaît encoué

bîn di djet⁷. Elle le mouenné vouere les êtres de lai mâjon, en yi môtraint tot, dâs les métrats et les bolats de lai tiaïve djunque és antchétrons di dyenie.

« Oh ! lai belle tiueïlle ! » qu'allé dire le bouebe, en môtraint cetée de lai tâle di pouèye. « C'ât moi que l'é fait ! » que yi diét lai Tyityinne. Els allenn' tchaimpè in còp d'œïl â tiæutchi. « Oh ! lai belle tchouliere ! » que diét le galaint. « C'ât moi que l'é fait ! » que diét bîn chur lai baïchate. Vès lai dolèje di ciôs, in tchevâ aivaît léchie tchoir enne grosse bouse. Vôs airîns⁸ droit dit enne piaitchè d'épineutches⁹. « Oh ! le bé bousset ! » que diét encoué le bouebe â Sâtie. « C'ât moi que l'é fait ! » qu'allé dire sains musè lai baïchate de lai Lômenne.

« Ce n'ât pe enne fanne po moi », que se diét le pouere bouebe, elle en saît trop faire. » Lai baïchate s'ât longtemps demaindè poquoi è ne vœulét pe nonnè¹⁰ d'aivô lée, poquoi è s'en rallé tot d'in còp contre lai velle, et poquoi è ne reveniét pus djemais an lai Lômenne.

Jules Surdez.

¹ Dérivé de *tyitye* s. f sein. ² *Vés, vas, viès, vois*, vers suivant les régions jurassiennes. ³ *Lée, lue, loue*. ⁴ *Littér* : dit en cachette. ⁵ *Littér* : devant les quatre. ⁶ *Sautier, huissier*. ⁷ *Di djet*, de la façon ; *aivoi djet*, avoir grand-peur ; *sains-djet* subst. masc. ou féminin, celui ou celle qui est sans façon. ⁸ Ou *vôs airis* (Les Bois, etc), vous auriez. ⁹ *Epineutche* s. m., ou *épinaitches, épinaidges*, des épinards. ¹⁰ *Goûter* à 10 h. ou à 4 h., en certains lieux (Courtedoux, etc.), dîner ; *nonne* s. f, le goûter ou le dîner ; *nonnon* (z) celui (ou celle) qui goûte, qui dîne.

POUR BIEN BOIRE ET BIEN MANGER
Une seule adresse :

AUBERGE DE LA SALLAZ

Dir. Ed. Delessert

Eûvrans lai f'nêtre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étîns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèlle talèe de coéyats tus prou l'inchtrus, de boinne façon et bîn raissis (assagis) et peus nôs cachetulîns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'în cô in chneûquou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint in eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dînche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'èlle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bîn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'èlle tchaintonait :

Doue, doue, mon p'tét l'afenat,
I t'veus botaie â brécat !

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu
i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne
san.

Metschaimé.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Se t'és tiute, vais piain : Si tu es pressé, va lentement.

Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule : La joie a des ailes, elle est vite envolée.

Tchêne de traivie, fuaté chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétchèe enne roitche : Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peut porter un rocher (variantes).

Enne raite trove aidé son petchus : Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

In poirâjou é aidé tos les droits : Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fait : ... a toujours tout fait.)

Les crouëyes tchîns aibaiyant en se sâvaint : Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

An ne vai pe chus enne tchaimbe : On ne va pas sur une jambe.

L'aimoué n'ât pe ébouènè : L'amour n'est pas aborné.

Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire : Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE
DENIS FAVRE, à LEYSIN
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !